Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Benajasz z kolei, syn Jehojady, człowiek dzielny, który dokonał wielu (niezwykłych) czynów, pochodził z Kabseel. On powalił dwóch synów\* Ariela z Moabu. On też zszedł i w dniu, kiedy spadł śnieg, pokonał w cysternie lwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Benajasz z kolei, syn Jehojady, człowiek dzielny, który dokonał wielu niezwykłych czynów, pochodził z Kabseel. On pokonał dwóch synów Ariela z Moabu. On też pewnego dnia, kiedy spadł śnieg, zszedł do cysterny i pokonał tam lwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Benajasz, syn Jehojady, syn dzielnego męża z Kabseel, który dokonał wielu czynów, to on zabił dwóch wojowników z Moabu. On też w śnieżnym dniu zszedł do jamy i zabił lwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Banajas też syn Jojady, syn męża rycerskiego, zacny w swych sprawach, z Kabseel; ten zabił dwóch mocarzów Moabskich, tenże szedłszy zabił lwa w pośrodku studni, we dni śnieżne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I Banajas, syn Jojady, męża barzo mocnego wielkich spraw z Kabseel. Ten zabił dwu lwów Moabskich i ten szedł, i zabił lwa w pośrzodku studnie we dni śnieżne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Benajasz, syn Jojady z Kabseel, był mężem walecznym, wielkim w czynach. Pobił on dwóch [synów] Ariela z Moabu. On też zszedł do cysterny i zabił w niej lwa w dzień, gdy była śnieżyca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Benaja, syn Jehojady, mąż dzielny, który dokonał wielu czynów, pochodził z Kabseel. Zabił on obu synów Ariela z Moabu. On też, gdy pewnego razu spadł śnieg, zstąpił do dołu i zabił tam lwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Benajasz z Kabseel, syn Jehojady, syn walecznego człowieka, który dokonał wielkich czynów. Sam jeden zabił dwa lwy w Moabie. On też zabił lwa w cysternie, w śnieżny dzień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Benajasz, syn Jojady z Kabseel, był człowiekiem dzielnym i wsławił się wielkimi czynami. On to zabił dwóch synów Ariela z Moabu. Pewnego dnia, gdy padał śnieg, wszedł do dołu i zabił tam lwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Benajahu, syn Jehojady, syn możnego człowieka, [sławny] z licznych bohaterskich czynów, pochodzący z Kabceel, był tym, co zabił dwu [sławnych] synów Ariela z Moabu, a zszedłszy do cysterny zabił lwa w dzień śnieżycy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ваная син Йодая, він муж з численними ділами з Кавесеїла. І він побив двох синів Аріїла Моавського. І він прийшов і побив лева посеред рова в сніжний день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także człowiekiem wielkich czynów był Benajahu, syn Jehojady, potomek dzielnego męża z Kabceel. On zabił dwóch moabickich rycerzy. To on również zszedł oraz w śnieżny dzień zabił lwa w jamie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Benajasz zaś – syn Jehojady, syn dzielnego męża – który dokonał wielu czynów w Kabceel, zabił dwóch synów Ariela z Moabu; on też w dniu, gdy spadł śnieg, zszedł do dołu wodnego i zabił tam lwa. |

1. 1) synów, za G. [↑](#footnote-ref-2)